

Litera

Правильная ссылка на статью:

Аль-Анбаги Ш. Русская и арабская документарная традиция: синтаксический аспект // Litera. 2024. № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.5.70576 EDN: RHITMZ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70576

Русская и арабская документарная традиция: синтаксический аспект

Аль-Анбаги Шайма Тамер Хасан

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ shaimatamerhasan@yandex.ru



[Статья из рубрики "Коммуникации"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.5.70576

EDN:

RHITMZ

Дата направления статьи в редакцию:

26-04-2024

Дата публикации:

08-05-2024

Аннотация: Объектом исследования являются документы деловой переписки в русско-арабской официальной коммуникации; предметом исследования – синтаксические особенности русских и арабских деловых документов, сходство и отличие русского и арабского синтаксиса в деловой коммуникации. Научная новизна исследования состоит в выявлении универсальных и культурно обусловленных особенностей синтаксического строя применительно к русскому и арабоязычному деловому письму. Среди универсальных элементов можно назвать использование предложений, транслирующих неличный характер коммуникации, непрямое выражение императивности (с помощью форм сослагательного наклонения и вопросительных предложений), вводные слова с семантикой вежливости и др. Могут употребляться своеобразные синтаксические конструкции для достижения схожего коммуникативно эффекта. Исследование проводилось на основе общенаучных методов анализа и синтеза, наблюдения, описания

и др. Применялись методы компонентного анализа, интерпретации и классификации, системно-структурный метод, элементы функционального подхода. В результате исследования отмечено, что отличия в синтаксическом строе русско- и арабоязычных деловых писем являются культурно и исторически обусловленными. На специфику арабского делового синтаксиса повлияли повышенные требования к выражению вежливости в обществе (указание регалий адресата и адресанта в элементах обрамления), преобладание коллективного над личным в культуре (отсутствие имени в обращении), происхождение официально-делового стиля от художественного, а не от разговорного, как в русском языке (длинные, распространённые, сложные, осложнённые предложения). Делается вывод о том, что необходим учёт культурных и исторических факторов как в процессе конструирования деловых писем, так и в процессе их взаимного перевода. Среди важных приёмов русско-арабского перевода можно назвать объединение предложений и наращение содержания.

Ключевые слова:

деловой документ, деловое письмо, деловая корреспонденция, документарная традиция, русское деловое письмо, арабское деловое письмо, синтаксис, синтаксическая конструкция, предложение, традиции

Введение

В современном мире международные отношения являются значимым фактором, способствующим прочному положению государства в международной общественной, экономической, политической, образовательной системах. Взаимодействие с другими государствами позволяет укрепить авторитет страны на международной арене, распространить её влияние на мировое сообщество. Средствами формирования полноценного международного контакта являются официальные документы, среди которых особенно выделяется деловое письмо как способ установления контакта, донесения до адресата своей точки зрения, отстаивания своей позиции. В каждой из стран мира система делового письма развивалась по собственным законам, находилась в зависимости от культурных установок, исторических процессов, религии и менталитета народа. В то же время существуют общие, универсальные закономерности деловых документов, проявляющиеся в документарной сфере различных государств.

Обзор литературы

Деловое письмо рассматривается лингвистами с различных точек зрения. Анализируются жанровые особенности деловых писем [1], реализация в их тексте различных языковых категорий [2], различные черты их стилистической организации, например, стилистическая контаминация [3]. Исследователи отмечают эволюцию делового дискурса инновации, которые появляются в лингвистической организации текста делового письма [4], обращаются к вопросам методики составления деловых писем разных типов и жанров [5], касаются основных языковых и стилистических ошибок, которые могут быть допущены в тексте деловых писем [6].

Становятся предметом анализа и отличия в деловой коммуникации, которая ведётся на международном и межкультурном уровнях, в том числе русско-арабской и арабско-русской деловой корреспонденции. С. Н. Боднар в практическом плане рассматривает

язык арабских документов торгово-экономической сферы [7]. В работе А. Р. Спиркина проводится функционально-стилистическая идентификация арабской официально-деловой письменной речи [8]. А. С. Голикова анализирует отличия между официально-деловым стилем в арабском и русском языках как переводческую проблему [9]. А. Х. Каюмова и П. А. Пепельницына обращаются к культурным объяснениям при выявлении отличительных черт в деловой коммуникации России и Объединённых арабских эмиратах [10]. Предметом рассмотрения Т. Н. Хомутовой, А. К. Шабан и Б. Г. Фаткулина становятся лингвистические средства выражения вежливости в английском, арабском и русском деловом письме [11]. Как показывает обзор литературы, синтаксические средства русской и арабской корреспонденции в сопоставительном плане пока не стали объектом внимания лингвистов.

Цель статьи – выявить универсальное и культурно-специфичное в синтаксическом строем русского и арабского делового письма; определить культурные и исторические основания замеченных отличий.

Материалом для практического исследования стали тексты деловых писем на русском и арабском языках. Страна происхождения писем арабоязычных корреспондентов – Ирак. Все было рассмотрено около трёхсот писем, 200 из которых обслуживаются переписку внутри России, около 100 – международную переписку на русском и арабском языках между российскими и иракскими деловыми кругами (в сфере дипломатии, образования, торговли и др.).

Результаты исследования

Универсальные элементы синтаксического строя писем

И в русском, и в арабском деловом письме наблюдается стремление не акцентировать личность автора, писать письмо без прямого указания на адресанта. Для этого могут использоваться односоставные предложения с подразумеваемым подлежащим я (*мы*). В русском языке – определённо-личные: «Довожу до Вашего сведения...», «Просим в кратчайшие сроки произвести оплату...» и т. п. В арабском языке применяется специфическая конструкция, которая состоит «из спрягаемой формы глагола, включающей как действие, так и действующий субъект» [12, с. 317]. Например: «يسرنى أن أتقدم إليكم يا سيادة ... المحترم بأحر التهاني» – «Я рад передать Вам мои самые теплые поздравления». Такая конструкция возникла в арабском языке с течением времени, когда у глагола сформировалась способность заменять собою оба главные члена в простом предложении, не только указывая на действующий субъект, но и включая его в свою структуру и грамматическую семантику. Специфика данной конструкции означает для переводчика отсутствие необходимости следить за неличностью формируемых на арабском языке писем, потребность просто использовать соответствующую синтаксическую конструкцию.

В русской и арабской деловой корреспонденции схожи способы выражения побуждения, хотя грамматически используются и различные конструкции (что связано со строем языков). Сослагательной конструкции, которая нередко применяется в русских письмах для смягчения просьбы («Не могли бы Вы сообщить нам подробности...»), в арабском языке соответствуют особые формы императивности «раджа» и «вадда», заменяющие в данном случае распространённые в повседневном общении повелительные формы «амр» [11, с. 301], для делового письма недостаточно вежливые. Например: «نحن طلبنا ان ترسللينا» – «Не могли бы вы отправить нам...». Несмотря на грамматические

отличия, мы считаем данные формы выражения просьбы синтаксическими конструкциями одного типа, поскольку и в русском, и в арабском письме они служат для косвенного выражения императивности.

Кроме того, для вежливого, непрямого выражения просьбы и в русских, и в арабских деловых письмах применяются вопросительные предложения. Например, в русском письме: «Не могли бы Вы сообщить нам точное время своего прибытия?»; в арабском: «لـتـسـأـلـبـاـمـكـانـكـمـ اـرـسـالـنـاـ قـائـمـةـ كـامـلـةـ بـالـمـوـدـيـلـاتـ وـالـوـصـافـ الـمـوـفـرـةـ؟» – «Не могли бы вы направить нам полный список доступных моделей и спецификации к ним?».

К сходству синтаксического строя русских и арабских писем можно отнести также использование вводных слов, с помощью которых достигается эффект вежливости. В русском языке это слово *пожалуйста*, в арабском – *يرجى*.

Культурно-специфичные элементы синтаксического строя писем

Универсальной чертой деловой переписки является наличие в письмах трёх частей, которые присутствуют и в русских, и в арабских документах: здания (جـبـكـةـ), основной части (عـرـضـ – 'изложение содержания'), концовки (النـهاـيـةـ). Одним из компонентов здания является обращение, в употреблении которого в русском и арабском письме наблюдаются отличия. В русском письме в обращении к единственному адресату обязательно указывать имя («Уважаемый Сергей Борисович!», «Уважаемый господин Сергеев!»), в арабском деловом письме имя при обращении опускается, зато обязательно надо указать должность адресата («حضرـةـ السـيـدـ رـئـيـسـ الـجـامـعـةـ» – «Уважаемый господин президент университета»). В арабской коммуникативной традиции отразился «коллективистский и авторитарный характер культуры» [11, с. 31], превалирование в традиционном общении арабского мира коллективного, общественного над личным. Личность в арабском письме находится на втором плане, а на первом – организация (фирма), которую она представляет.

Обязательность указания звания, должности и других регалий адресата в начале письма, как и в подписи в конце отмечается исследователями: «Для арабов принципиальным является указание в письме полного наименования должности адресата и его регалий, наличие ученой степени» [13, с. 89], а отсутствие такого указания может быть расценено как грубость и неуважительное отношение. Полностью называет все свои регалии и адресант, что не считается для него нарушением правил скромности.

В арабских деловых письмах используется больше, чем в русских, языковых единиц, с помощью которых передаются чувства автора. На синтаксическом уровне это может быть, к примеру, вводное слово *لحـسـنـ الحـظـ*, которое обычно переводят как *к счастью*. Например, в составе фразы: «لـحـلـ مـشـكـلـتـكـ، لـحـسـنـ الحـظـ. كـانـ مـنـ المـمـكـنـ ...» – «Решить вашу проблему, к счастью, удалось...». В русском деловом письме такая конструкция вряд ли будет уместна, поэтому при переводе необходимо убрать вводное слово.

На стилистику русского и арабского письма оказывает значительное воздействие история официально-делового стиля в данных языках. Если русский деловой язык сформировался на основе разговорного стиля и строился изначально на разговорных синтаксических конструкциях, то арабский официально-деловой язык восходит к художественному стилю, что отражается на всех его уровнях, в том числе на синтаксическом. Именно происхождение стиля обуславливает в арабском деловом письме орнаментальность, эстетичность, образность, благозвучие, патетичность; продуцирует многословные уверения в почтении, апелляции к Аллаху, пожелания

благоденствия не только самому адресату, но и всем членам его семьи и т. п.

На синтаксическом уровне художественность арабского официально-делового стиля проявилась в тенденции к использованию длинных, многокомпонентных, осложнённых предложений – знаков арабского красноречия. Конечно, адресатом патетика, созданная в письме, не воспринимается напрямую, оценивается как традиционная черта, однако это не уменьшает необходимости конструировать в письмах на арабском языке длинные предложения. Если письмо не очень длинное, то рекомендуется всю его информативную часть представить в одном абзаце, как единое предложение. Наличие в одном абзаце нескольких предложений наблюдается редко, чаще всего можно говорить о соответствии: предложение = абзацу. Напротив, при переводе корреспонденции с арабского языка на русский можно членить объёмные синтаксические конструкции на несколько более привычных в русском письме предложений средней длины. Как считает И. Т. Мухамадеев, короткие предложения в арабоязычном письме будут восприняты не как способ сжатого, точного донесения до адресата информации, а как средства, демонстрирующие «однообразие, невыразительность, а это отнюдь не будет залогом успеха в торговых делах» [14, с. 56]. Кроме того, короткие предложения будут выглядеть признаками низкого уровня вежливости, проявлением неуважения к адресату.

Рассмотрим в качестве примера «тело» письма с предложением услуг:

نـحن شـركـة (الـجـدار) الـأـمـرـيـكـيـة لـلـتـجـارـة الـعـامـة وـالـاستـثـمـار وـالـاسـتـيرـاد وـالـتصـدـير وـمـجمـوعـة شـركـات (دام سـو)
الـتـرـكـيـة لـلـإـعـمـار وـالـإـنـشـاءـات وـالـتـجـارـة الـعـامـة وـالـزـرـاعـة وـالـنـفـط، عـلـى اـسـتـعـادـلـبـنـاء مـجـمـوعـات سـكـنيـة
لـمـنـتـسـبـي مدـيـرـيـتـكـمـ، معـالـعـلـم أـنـ شـرـكـتـنـا مـسـجـلـةـ فـي وزـارـة التـجـارـة الـعـراـقـيـةـ فـي بـغـدـادـ / دائـرـة سـجـلـ
الـشـرـكـات الـأـجـنبـيـةـ، وـلـنـا الـأـمـكـانـيـةـ وـالـكـوـادـرـ الـكـتـحـصـصـةـ لـإنـجـارـالـعـمـلـ وـبـقـيـةـ قـيـاسـيـةـ، وـفـيـ حـالـةـ رـغـبـتـكـمـ بـرـحـىـ
اعـلـامـنـاـ بـالـحـضـورـ وـالـتـعـاوـنـ

Адаптированный перевод письма на русский язык будет выглядеть следующим образом: «Мы, американская компания “Аль-Джидар” по общей торговле, инвестициям, импорту и экспорту, а также турецкая группа компаний “Дам Су”, специализирующаяся в реконструкции, строительстве, общей торговле, сельском хозяйстве и нефтяном бизнесе, готовы осуществить жилищное строительство для членов вашего управления. Наша компания зарегистрирована в Министерстве торговли Ирака в Багдаде, в отделе иностранных компаний, и у нас есть возможности и специализированный персонал для завершения работы в рекордно короткие сроки. Если вы заинтересованы, то сообщите нам о своем намерении и необходимости провести переговоры».

В переводе длинное предложение на арабском языке разделено на три предложения на русском языке, в оригинале это одна синтаксическая конструкция сложной структуры.

В процессе перевода с русского языка на арабский имеет смысл применить не только приём объединения нескольких предложений в одну синтаксическую конструкцию, но и приём наращивания содержания, о котором говорит Ы. Чо [15]. Наращивание может быть произведено посредством добавления пространных формул вежливости, апелляций к Аллаху (коранизмов), уверений в почтении и т. п. В любом случае будет происходить усложнение содержания вкупе с усложнением синтаксической структуры текста письма. Можем предложить для данного приёма следующие обороты:

عـنـ اـمـتـانـهـاـ الـعـمـيقـ عـلـىـ الـعـمـلـ الـمـشـترـكـ الـمـثـمـرـ وـمـسـتـوىـ الـتـعاـونـ الـذـيـ توـصـلـنـاـ إـلـيـ

«Выражаем глубокую признательность за плодотворную совместную работу и тот уровень сотрудничества, которого мы достигли»

ن عالقاتنا الوثيقة سمحت لنا بالحصول على إنجازات النجاحات المعتبرة في مكافحة... الإرهاب الدولي

«Наши доверительные отношения позволили нам достичь значительных успехов в...»

أود أن أعبر لكم عن الشكر والامتنان العميق علalجهود المبذولة في سبيل تحقيق... الهدف المشتركة

«Выражаю искренние чувства благодарности и признательности за проводимую Вами работу...» и др.

В целом можно говорить о наличии как универсальных, так и специфических черт в синтаксисе русского и арабского делового письма, при этом отличия имеют как грамматические, так и культурные основания.

Заключение

Деловая переписка имеет схожие цели и функции в каждом обществе, включённом в официально-деловую коммуникацию, поэтому деловые письма на русском и арабском языках имеют много общего, в том числе и на уровне синтаксической организации текста. Показательно, что одинаковые коммуникативные задачи (придание неличного характера сообщению, трансляция непрямой императивности) могут выполняться посредством грамматически разнородных синтаксических конструкций.

Отличия, которые наблюдаются в синтаксическом строе русского и арабского делового письма, имеют культурные и исторические причины. С традиционным преобладанием в арабской культуре коллективного над личным связано отсутствие в обращении имён собственных. С более высокими требованиями к выражению вежливости можно соотнести обязательность указания в зчине и концовке письма регалий (званий, степени, должности) обоих субъектов деловой коммуникации, а также важность наращения содержания письма за счёт специфических формул и оборотов. Основная масса характерных черт синтаксического уровня обусловлена восхождением арабского делового письма к художественному, а не к разговорному, как в русском языке, стилю. Художественный (высокий) стиль генетически определяет патетичность письма, пространность выражений, красноречие, эмоциональность. Важнейшее следствие этого – наличие в арабоязычных письмах очень длинных, сложных и осложнённых предложений.

Перспективы проведённого в данной работе исследования состоят в дальнейшем более глубоком сопоставительном анализе синтаксиса русского и арабского делового письма с целью выявления общих особенностей и отличий, а также уточнения культурных, исторических и иных причин, обуславливающих их.

Библиография

1. Дарбишева Х. А. Жанровые особенности деловых писем // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2013. № 1 (21). С. 36.
2. Новиков Д. А. Модальность в официально-деловых письмах исполнительных органов государственной власти // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в ВУЗе и школе. 2022. № 35. С. 351–358.
3. Корниенко К. Б. Стилистическая контаминация в деловой переписке 30-х годов XX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 4. С. 28–31. DOI: 10.30853/filnauki.2020.4.5.
4. Котляревская И. Ю. Эволюция делового дискурса в современном обществе на примере деловой корреспонденции // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2020. № 13. С. 118–123.

5. Алешина Л. Н. Сопроводительное письмо: как правильно его писать? // Правовой альманах. 2022. № 3 (16). С. 41–42.
6. Крылова М. Н. Типичные ошибки в языке деловых бумаг // Современные научные исследования: проблемы и перспективы: материалы IV международной научно-практической конференции. М.: Перо, 2019. С. 172–179.
7. Боднар С. Н. Язык арабских документов торгово-экономической деятельности / предисл. Н. Д. Волкова. М.: Тезаурус, 2012. 400 с.
8. Спиркин А. Р. Функционально-стилистическая идентификация арабской официально-деловой письменной речи // Вестник Военного университета. 2008. № 1 (13). С. 126–132.
9. Голикова А. С. Разница между официально-деловым стилем в арабском и русском языках как переводческая проблема // Понимание и рефлексия в России: международная научно-практическая конференция: материалы докладов. Тверь: ТГУ, 2020. С. 44–51.
10. Каюмова А. Х., Пепельница П. А. Сравнение систем деловых коммуникаций России и Объединенных Арабских Эмиратов // Наука через призму времени. 2017. № 3 (3). С. 168–173.
11. Хомутова Т. Н., Шабан А. К., Фаткулин Б. Г. Лингвистические средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе: контрастивное исследование (на материале английского, арабского и русского языков) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 16. № 2. С. 27–35. DOI: 10.14529/ling190204.
12. Абдулина В. Предложение как единица синтаксиса в арабском языке // Минбар. Исламские исследования. 2015. Т. 8. № 2. С. 315–318. DOI: 10.31162/2618-9569-2015-8-2-315–318.
13. Матвеенко В. Э. Национально-культурные особенности вербальных и невербальных средств аргументации в арабском официально-деловом стиле общения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 4. С. 85–90.
14. Мухамадеев И. Т. Деловой арабский: учебное пособие по арабскому языку. Практический курс. Уфа: ПГПУ, 2013. 82 с.
15. Чо Ы. Приемы повышения информативности перевода синтаксических конструкций корейского делового письма на русский язык // Иностранные языки в высшей школе. 2017. № 3 (42). С. 36–44

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензуемая статья «Русская и арабская документарная традиция: синтаксический аспект», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно является актуальной ввиду важности официальной переписки на международном уровне.

Работа является сопоставительной, выполненной на материале арабского и русского языков. Автор обращается к проблематике стилистики русского и арабского языков в части исследования особенностей официально-делового стиля в данных языках.

Цель статьи – выявить универсальное и культурно-специфичное в синтаксическом строении русского и арабского делового письма; определить культурные и исторические основания замеченных отличий.

Материалом для практического исследования стали тексты деловых писем на русском и арабском языках. Страна происхождения писем арабоязычных корреспондентов – Ирак.

Все было рассмотрено около трёхсот писем, 200 из которых обслуживаются переписку внутри России, около 100 – международную переписку на русском и арабском языках между российскими и иракскими деловыми кругами (в сфере дипломатии, образования, торговли и др.).

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Отметим, что автор обоснованно подошел к теоретической базе исследования и представил убедительные данные, которые проиллюстрированы отрывками текстов на арабском языке с авторским переводом на русский, а также примерами из русскоязычных источников.

Представленная статья выполнена в русле современных научных подходов. Статья структурирована, состоит из введения, в котором автор обозначает цели и задачи настоящего исследования, а также приводит историческую справки разработанности рассматриваемой научной проблематики, основной части, включающей в себя описания результатов исследования и представления выводов. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Подобные работы с применением различных методологий являются актуальными и, с учетом фактического материала, позволяют тиражировать предложенный автором принцип исследования на иной языковой материал.

Перспективы проведённого в данной работе исследования состоят в дальнейшем более глубоком сопоставительном анализе синтаксиса русского и арабского делового письма с целью выявления общих особенностей и отличий, а также уточнения культурных, исторических и иных причин, обусловливающих их.

Библиография статьи насчитывает 15 источников российских исследователей. Считаем, что при заявленной проблематике целесообразным бы было обращение к трудам зарубежных лингвистов на арабском языке.

К сожалению, отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации по заявленной тематике, что могло бы усилить теоретическую значимость работы.

Исследование стиля кажется удивительным без апелляции к трудам отечественных стилистических школ и признанных мэтров филологии (Арнольд, Виноградов, Гальперин, Солганик, Кухаренко и др.).

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц: филологам – востоковедам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым понятным читателю языком, хорошо структурирована, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности не обнаружены. Общее впечатление от знакомства с работой положительное, статья «Русская и арабская документарная традиция: синтаксический аспект» может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК.